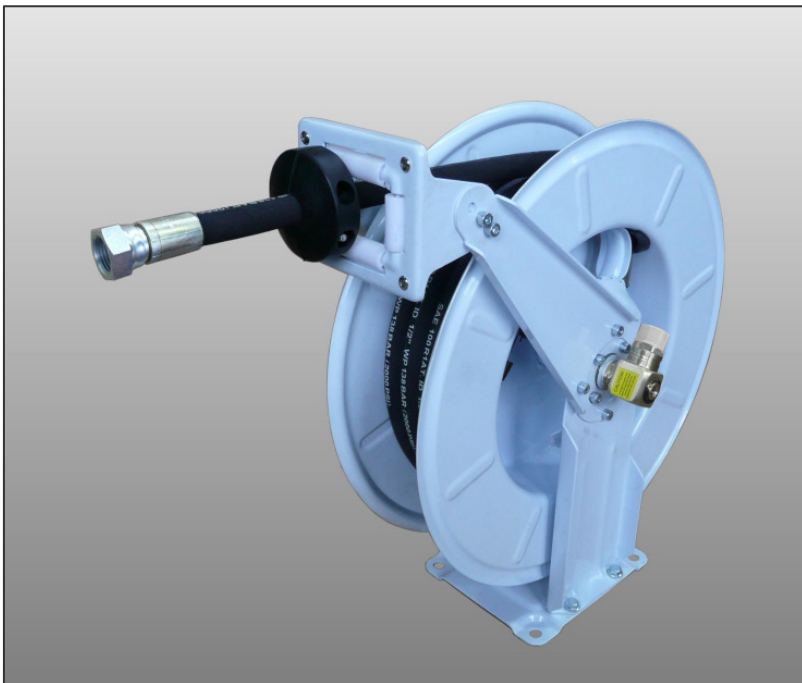


Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Mode d`emploi
Instrucciones de empleo

MATO



Schlauchaufroller
Hose Reel

Deutsch

3 - 5

English

6 - 8

Français

9 - 11

Español

12 - 14

Beschreibung:

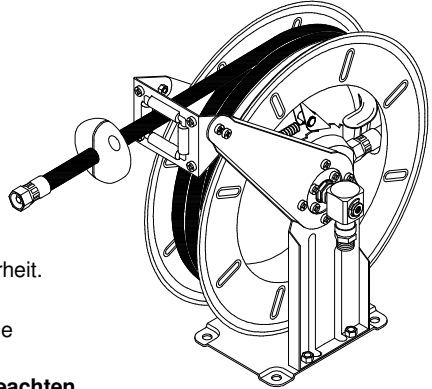
Schlauchaufroller in offener Bauform.

Je nach Schlauchtyp kann der Aufroller mit bis zu 15m Schlauch ausgeführt werden.

Der Aufroller eignet sich bei entsprechendem Schlauch und Drehgelenk für Schmieröle, Diesel, Fett, Luft und andere nicht aggressive Medien.

Schlauchtrommel, Grundplatte und die Seitenteile mit der Schlauchführung sind aus pulverbeschichtetem Stahlblech gefertigt.

Die Triebfeder des Aufrollers ist aus sehr hochwertigem Federstahl und gewährleistet damit höchste Betriebssicherheit.



Jede andere Verwendung, sowie Umbau oder Veränderung des Gerätes ist nur nach Absprache mit dem Hersteller zulässig.

Die Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten.

Installation des Aufrollers:

Bei der Montage an der Wand oder Decke den Aufroller unbedingt mit allen 4 Befestigungspunkten fixieren. Achten Sie auf eine stabile Befestigung und verwenden Sie nur geeignete, für die Wand / Decke zugelassene Befestigungselemente (Dübel / Anker).

Bedienung:

Schlauch nur soweit herausziehen wie nötig.

Die Schlauchtrommel kann bei jeder Umdrehung mehrfach eingerastet werden.

Sie können dann bequem mit einem zugentlasteten Schlauch arbeiten.

Zum Aufrollen genügt ein leichter Zug am Schlauch um die Einrastung zu entriegeln.

Schlauch von Hand bis zum Schlauchpuffer aufrollen lassen.

Wartung und Pflege:

Überprüfen Sie regelmäßig den Schlauch und die Anschlußteile auf Dichtigkeit und Beschädigungen. Beschädigte oder defekte Teile unverzüglich gegen original Ersatzteile austauschen. Für ungeeignete Fremdteile können wir keine Haftung übernehmen.

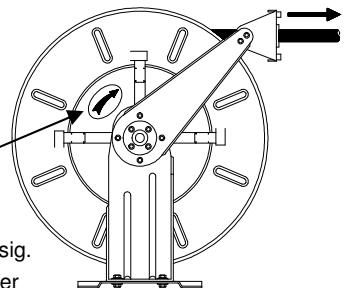
Bei häufigem Gebrauch des Aufrollers die seitlichen Buchsen gelegentlich mit Öl abschmieren.

Sicherheitshinweise :

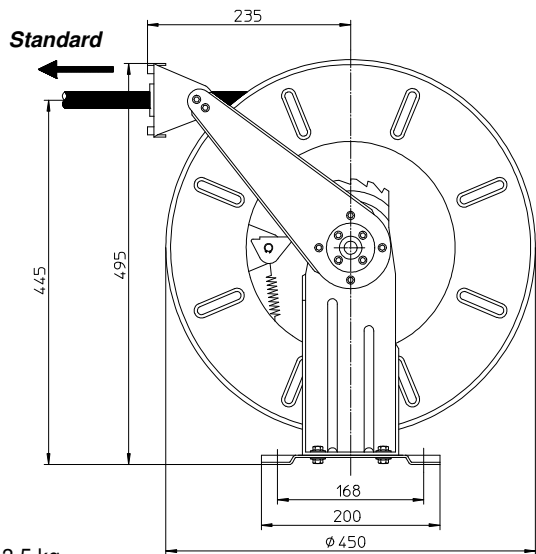
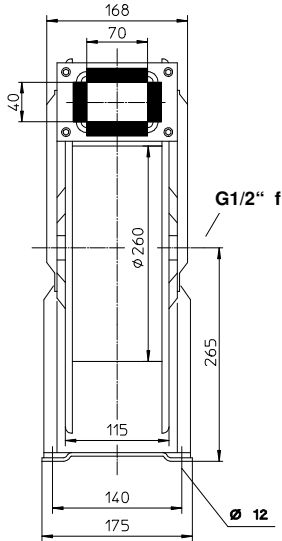


Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann sowohl eine Gefährdung für Personen als auch für die Umwelt und die Anlage zur Folge haben. Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zum Verlust jeglicher Schadensersatzansprüche führen. Der Betreiber der Anlage hat sicherzustellen, daß der Inhalt der Bedienungsanleitung insbesondere die Sicherheitshinweise dem Bedienungspersonal bekannt sind.

- Schlauch nach Gebrauch von Hand bis zum Schlauchpuffer aufrollen.
- Schlauch niemals frei zurückschnellen lassen.
- Schlauch nicht auf dem Boden liegen lassen.
- Schlauchtrommel niemals entgegen der Vorspannrichtung überdrehen, Drehrichtung der Trommel beachten (siehe Bild)
- Zulässige Drücke für den Schlauch und das Drehgelenk sind zu beachten.
- Reparaturarbeiten sind nur von geschultem Fachpersonal zulässig.
- Arbeiten an der gekapselten Spiralfeder sind nur unter gegebener Vorsicht zulässig. Achtung, die Feder ist vorgespannt !



Abmessungen:



Gewicht ohne Schlauch und Drehgelenk 13,5 kg

Mögliche Schlauchlängen:

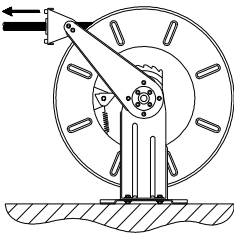
Nennweite	Innen-Ø	Außen-Ø	max. Schlauchlänge
DN 6	6 mm	13,5 mm	15 m
DN 12	12 mm	21 mm	15 m
DN 16	16 mm	24 mm	12,5 m

Betriebsdruck

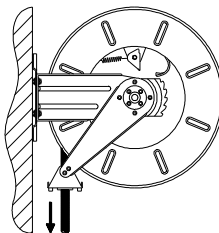
(WP)
500 bar
60 bar
60 bar

Mögliche Positionierung der Schlauchführung:

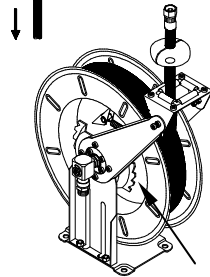
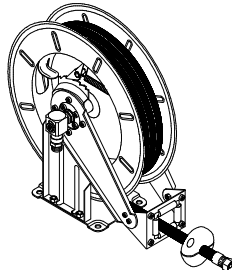
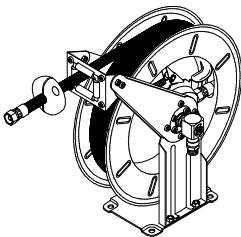
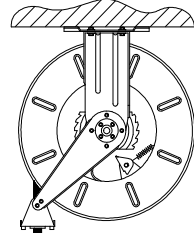
Standard !



Variante A



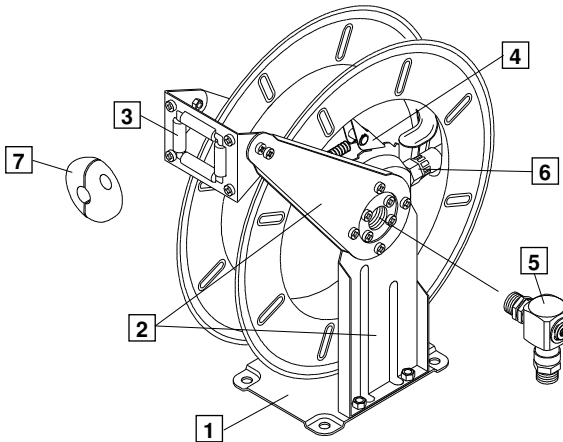
Variante B



Rastsegment

Achtung: Bei der Positionierung der Schlauchführung Variante B muß das Rastsegment quer gestellt montiert werden (siehe Bild)

Ersatzteile:



Pos.	Bezeichnung	Bestellnummer
1	Grundplatte	
2	Seitenteile links und rechts	
3	Schlauchführung kpl.	
4	Sperrklinke mit Feder und Sicherungsring kpl.	
5.1	Drehgelenk G1/2" für Öl bis 60 bar WP	
5.2	Drehgelenk G1/4" HD für Fett bis 500 bar WP	
6.1	Winkelverschraubung für Schlauch G1/4"	
6.2	Winkelverschraubung für Schlauch G1/2"	
6.3	Winkelverschraubung für Schlauch G3/4"	
7.1	Schlauchstopper für DN 6 mit Außen-Ø 13,5	
7.2	Schlauchstopper für DN 12 mit Außen-Ø 21	
7.3	Schlauchstopper für DN 16 mit Außen-Ø 24	

Gewährleistung:

Bei Beachtung der Bedienungsanleitung und bestimmungsgemäßer Verwendung des Aufrollers haften wir im Rahmen der gesetzlichen Gewährleistungspflicht.

Bei Garantiesprüchen unbedingt die Rechnung Ihres Händlers mit Kaufdatum beifügen.

Description:

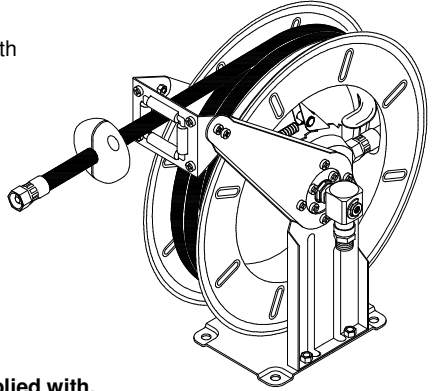
Open construction hose reel.

Depending on the hose type the hose reel can be made with up to 15m of hose.

With a suitable hose and swivel joint the reel is suitable for lubricating oils, diesel fuel, grease, air and other non-aggressive media.

Hose reel, base plate and the side plates with the hose guide are made of powder coated sheet steel.

The drive spring of the reel is made of very high grade spring steel thus ensuring the greatest operating safety.



Any other use, or conversion or changes to the unit is only permissible after consultation with the manufacturer.

The Safety Instructions must always be complied with.

Installation of the reel:

When mounting on a wall or a floor always secure the reel at all 4 fixing points. Ensure a stable fixing and only use suitable fixing elements (rawl-plug / anchor) approved for the wall or floor.

Operation:

Only pull out as much of the hose as is needed.

The hose reel can be locked in several positions for every turn of the drum.

This makes it possible to work without the hose being in tension. To roll up a light tug on the hose is sufficient to unlock the detent.

Let the hose retract up to the hose buffer, controlled by hand.

Maintenance and care:

Check the hose and the connectors regularly for leaks and damage. Replace damaged or defective parts with genuine spare parts without delay. We cannot accept any liability for unsuitable parts from other sources.

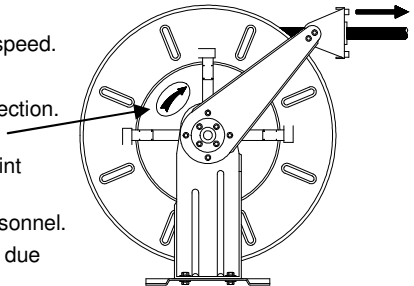
When the reel is used frequently lubricate the side bushes with oil occasionally.

Safety instructions:

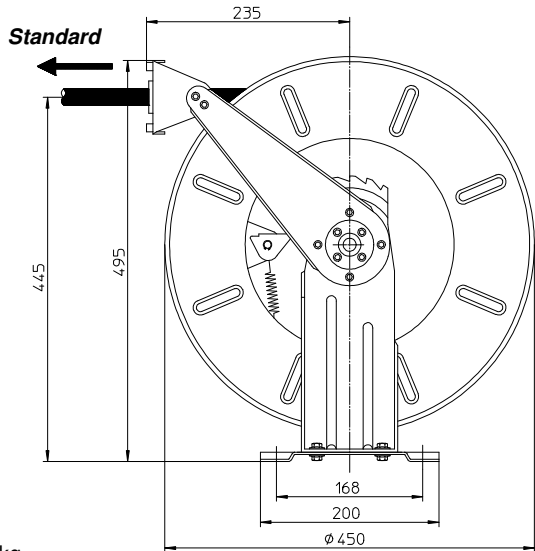
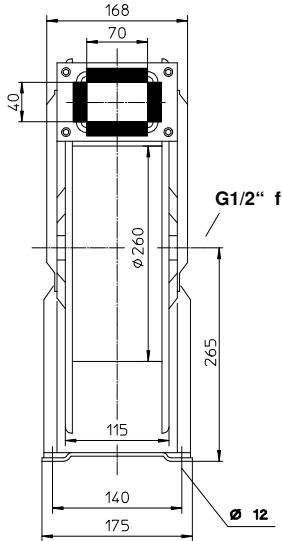


Non-compliance with the safety instructions can result in danger both to persons and to the environment and the equipment. Non-compliance with the safety instructions can lead to the loss of any claim for damages. The operator of the equipment must ensure that the contents of the Operating Instructions, particularly the Safety Instructions, are known to the operating personnel.

- After use retract the hose by hand up to the hose buffer.
- Do not loose the hose and allow it to go back at its own speed.
- Do not leave the hose lying on the floor.
- Never over-wind the hose reel against the pretension direction. Note the direction of rotation of the drum (see picture)
- The permissible pressures for the hose and the swivel joint must be complied with.
- Repairs may only be carried out by trained specialist personnel.
- Work on the enclosed coil spring is only permissible with due caution. N.B. the spring is pretensioned!



Dimensions:



Weight without hose and swivel joint 13.5 kg

Possible hose lengths:

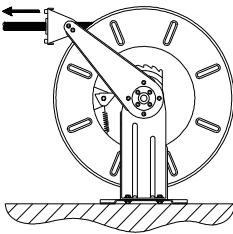
Nominal size	Inside-Ø	Outside-Ø	max. hose length
DN 6	6 mm	13.5 mm	15 m
DN 12	12 mm	21 mm	15 m
DN 16	16 mm	24 mm	12.5 m

Working pressure (WP)

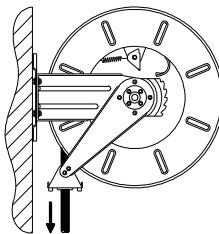
500 bar
60 bar
60 bar

Possible positioning for the hose guide:

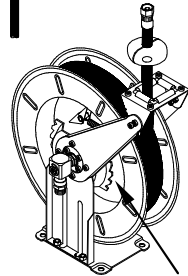
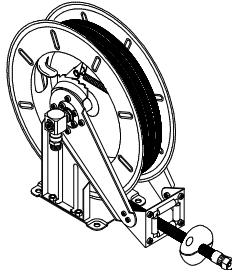
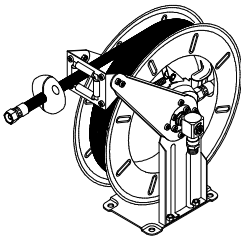
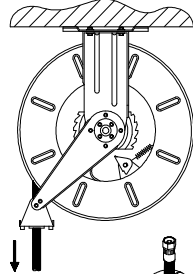
Standard!



Variant A



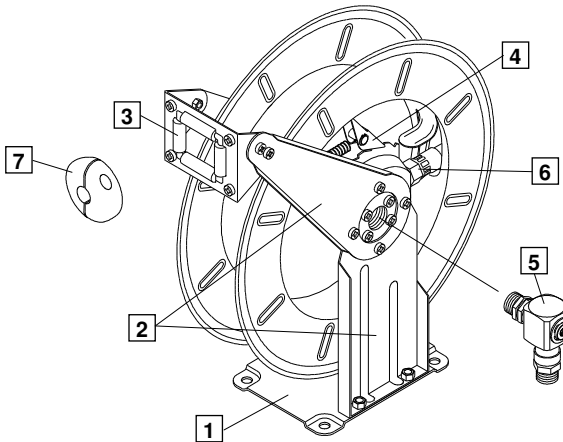
Variant B



Detent segment

N.B.: When positioning the hose guide Variant B the detent segment must be set crossways (see picture)

Spare parts:



Ref.	Description	Order Ref. No.
1	Base plate	
2	Side plates left and right	
3	Hose guide complete	
4	Latch with spring and circlip complete.	
5.1	Swivel joint G1/2" for oil up to 60 bar WP	
5.2	Swivel joint G1/4" HD for grease up to 500 bar WP	
6.1	Elbow fitting for G1/4" hose	
6.2	Elbow fitting for G1/2" hose	
6.3	Elbow fitting for G3/4" hose	
7.1	Hose stop for DN 6 with 13.5 mm outside-Ø	
7.2	Hose stop for DN 12 with 21 mm outside-Ø	
7.3	Hose stop for DN 16 with 24 mm outside-Ø	

Warranty:

If the operating instructions are complied with and the hose reel used in accordance with the directions, we accept liability within the bounds of the statutory warranty obligation.

When making warranty claims always attach the invoice from your dealer with date of purchase.

Description:

Enrouleur de flexible version ouverte.

Selon le type de flexible l'enrouleur est prévu pour 15m de flexible.

L'enrouleur est conçu pour divers flexibles avec raccord tournant, et spécifiquement pour huiles, diesel, graisse, air et autres fluides non agressifs.

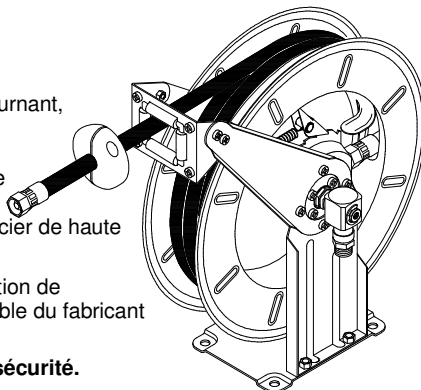
Le tambour, le support et les parties latérales avec le guide pour flexible sont fabriqués en acier laqué.

Le ressort de l'enrouleur est également fabriqué avec un acier de haute qualité garanti, ceci pour une utilisation sécurisante.



Tout autre utilisation, transformation ou modification de l'enrouleur est illicite sans consultation au préalable du fabricant

Respecter impérativement les consignes de sécurité.



Installation de l'enrouleur:

Pour le montage au mur ou au plafond l'enrouleur doit impérativement être fixé aux 4 points d'ancrage. Veiller à la bonne stabilité de l'enrouleur et remplacer les éléments de fixations que par des pièces conformes et autorisées (chevilles et vis).

Utilisation:

Dérouler le flexible uniquement selon la longueur voulue.

A chaque tour le tambour peut être stoppé à plusieurs reprises.

Pour pouvez donc travailler avec un flexible qui se libère aisément.

Pour enrouler le flexible il suffit de le tirer légèrement et l'arrêt se déverrouille.

Lors de l'enroulement de flexible le maintenir jusqu'à la butée caoutchouc.

Entretien:

Vérifier régulièrement l'état et l'étanchéité du flexible et des raccords.

Remplacer impérativement Les éléments défectueux par des pièces d'origine. En cas d'utilisation de pièces de rechange non conformes nous nous dégageons de toute responsabilité.

En cas d'usage fréquent de l'enrouleur il est utile de lubrifier les douilles latérales.

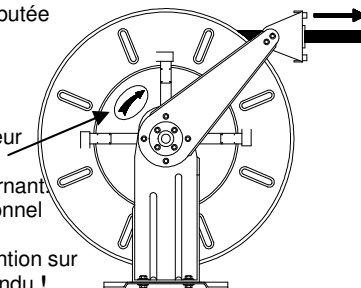
Conseils de sécurité :



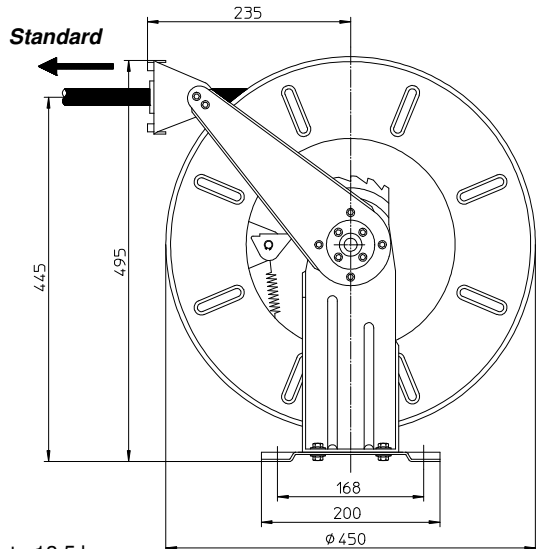
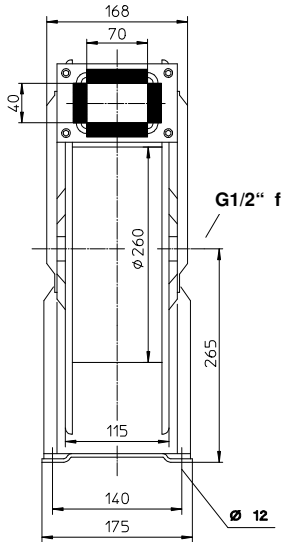
Le non-respect des consignes de sécurité peut entraîner des risques tant pour les personnes que pour l'environnement et le matériel. Le non-respect des consignes de sécurité peut avoir pour conséquences l'annulation de tout droit de dédommagement.

L'exploitant du matériel doit s'assurer que son opérateur a bien pris connaissance du mode d'emploi et notamment de consignes de sécurité.

- Après utilisation enrouler le flexible manuellement jusqu'à la butée en caoutchouc.
- Ne jamais laisser le flexible s'enrouler librement
- Ne pas laisser le flexible déroulé au sol.
- Ne jamais tourner le tambour dans le sens contraire du tendeur
- respecter le sens de rotation du tambour (voir ci-contre)
- Respecter la pression admise par le flexible et le raccord tournant.
- Les réparations sont à effectuer impérativement par du personnel habilité et qualifié.
- Une manipulation prudente est à respecter lors d'une intervention sur
- sur le ressort spiral dans le boîtier. Attention, le ressort est tendu !



Dimensions:



Poids sans flexible et sans raccord tournant : 13,5 kg

Longueurs de flexible possibles :

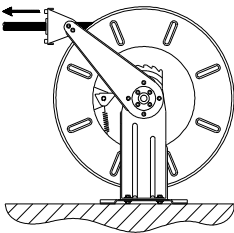
Dénomination	Ø int.	Ø ext.	Longueur de flexible maxi
DN 6	6 mm	13,5 mm	15 m
DN 12	12 mm	21 mm	15 m
DN 16	16 mm	24 mm	12,5 m

Pression de service

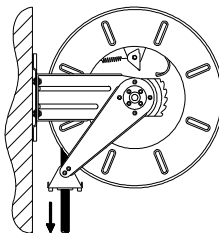
(WP)
500 bar
60 bar
60 bar

Positions de montage possibles :

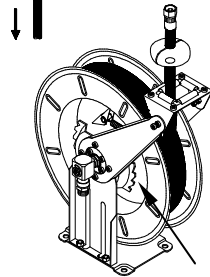
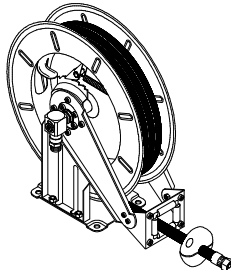
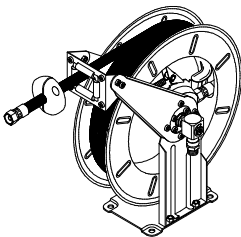
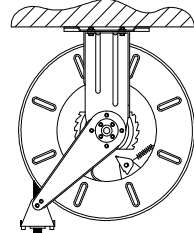
Standard !



Variante A



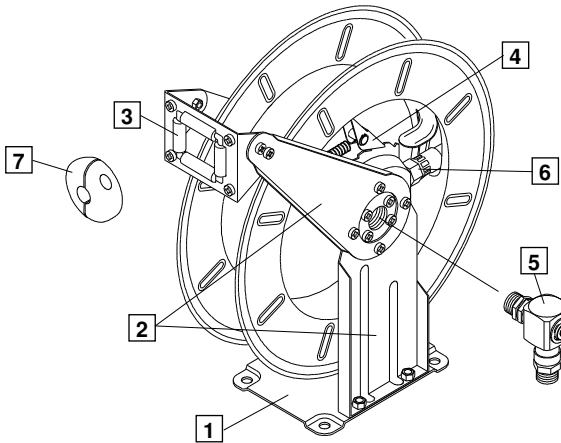
Variante B



Segment d'arrêt

Attention: Pour la position de l'enrouleur en variante B le segment d'arrêt doit être monté en transverse (voir croquis)

Pièces de rechange:



Pos.	Désignation	Référence
------	-------------	-----------

- | | | |
|-----|---|--|
| 1 | Support | |
| 2 | Parties latérales gauche et droite | |
| 3 | Guide de flexible complet. | |
| 4 | Cran d'arrêt avec ressort et anneau | |
| 5.1 | Raccord tournant pour huile G1/2" pression jusqu'à 60 bar | |
| 5.2 | Raccord tournant pour graisse G1/4" HD pression jusqu'à 500 bar | |
| 6.1 | Vis à 6 pans pour flexible G1/4" | |
| 6.2 | Vis à 6 pans pour flexible G1/2" | |
| 6.3 | Vis à 6 pans pour flexible G3/4" | |
| 7.1 | Amortisseur pour DN 6 avec Ø ext. 13,5 | |
| 7.2 | Amortisseur pour DN 12 avec Ø ext. 21 | |
| 7.3 | Amortisseur pour DN 16 avec Ø ext. 24 | |

Garantie:

Notre responsabilité est engagée dans le cadre légal de garantie à condition que la notice d'emploi soit respectée et que l'application soit conforme à sa destination initiale.
Tout recours en garantie doit être accompagné de la facture de votre revendeur avec date d'achat.

Descripción:

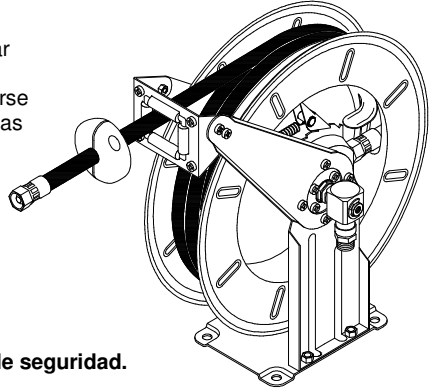
Carrete abierto para manguera.

Dependiendo del tipo de manguera, el carrete puede portar hasta 15 metros de manguera.

Con la manguera y rótula adecuadas el carrete puede usarse con aceites lubricantes, diésel, grasa, aire y otras sustancias no agresivas.

El carrete, la base, las guías y brazos están hechos de chapa de acero pintada al polvo.

El muelle del carrete está hecho de acero de alta calidad que asegura un manejo seguro.



Cualquier otro uso, modificación o cambio del equipo sólo será permitido tras la pertinente consulta con el fabricante.

Deben cumplirse siempre las instrucciones de seguridad.

Instalación del carrete:

Cuando se monte en una pared o muro, asegúrelo siempre con los 4 puntos de fijación. Compruebe que queda estable y use sólo elementos de fijado apropiados para la pared o muro en la que va a instalarse el carrete.

Manejo:

Extraiga únicamente tanta manguera como necesite.

El carrete puede bloquearse en varias posiciones en cada giro del tambor.

Esto hace posible trabajar sin mantener la tensión en la manguera. Basta con tirar ligeramente de la manguera para desbloquear la detención.

Retraiga la manguera hasta el tope controlándola con la mano.

Mantenimiento y cuidado:

Verifique a manguera y los conectores regularmente en busca de desperfectos o fugas. Reemplace las piezas dañadas o defectuosas con los recambios genuinos apropiados sin dilación. MATO no aceptará ninguna responsabilidad por daños que puedan derivarse del uso de repuestos inapropiados procedentes de terceras partes.

Cuando el carrete se use con gran asiduidad lubrique ocasionalmente los ejes laterales con aceite.

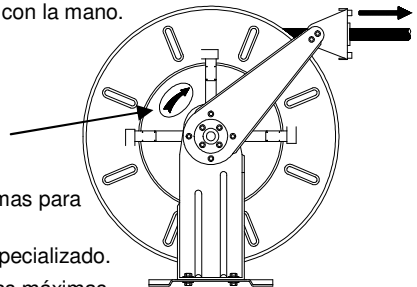
Instrucciones de seguridad:



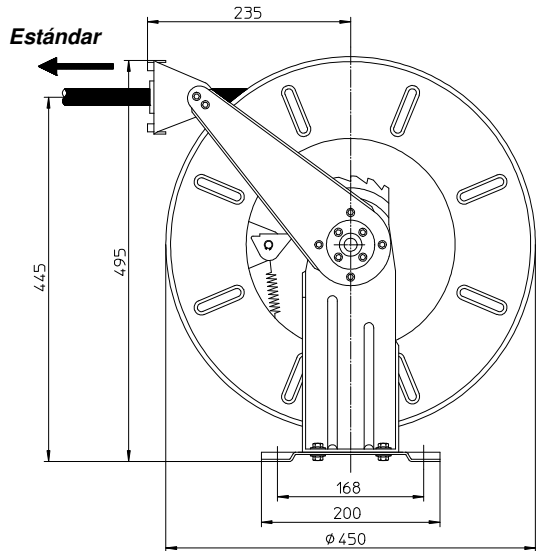
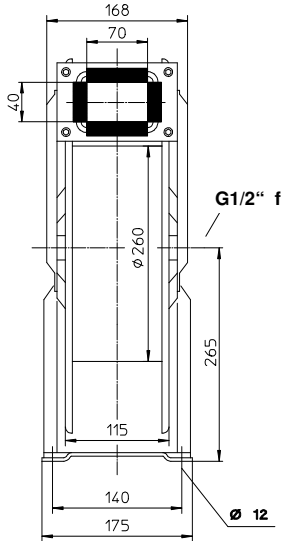
No cumplir estas normas de seguridad puede provocar daños a personas, equipo o al medio ambiente. Además puede llevar a la pérdida de derechos de cara a reclamaciones por daños. El operario del equipo debe asegurarse de que las instrucciones de manejo y de seguridad son bien conocidas por todo el personal encargado del manejo del carrete.

- Tras su uso recoja la manguera hasta el tope guiándola con la mano.
- No suelte la manguera dejándola enrollarse sola.
- No deje la manguera tirada por el suelo.
- Nunca fuerce la manguera en contra de la dirección de pretensión. Observe la dirección de rotación del tambor (ver figura)

- Deben cumplirse escrupulosamente las presiones máximas para la rótula y la manguera.
- Las reparaciones han de efectuarlas sólo el personal especializado.
- Operar el muelle espiral sólo debe hacerse adoptando las máximas precauciones. Tenga en cuenta que el muelle está pretensionado con gran presión.



Dimensiones:



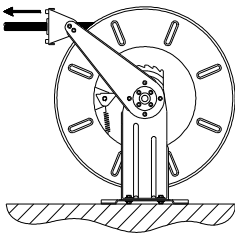
Peso sin manguera ni rótula: 13,5 kg

Posibles longitudes de manguera:

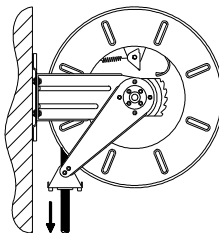
Tamaño	� interior	� exterior	Máximo de manguera	Presión de trabajo
DN 6	6 mm	13,5 mm	15 m	500 bar
DN 12	12 mm	21 mm	15 m	60 bar
DN 16	16 mm	24 mm	12,5 m	60 bar

Posible colocaci n para la gui  de la manguera:

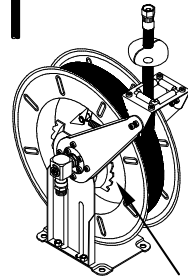
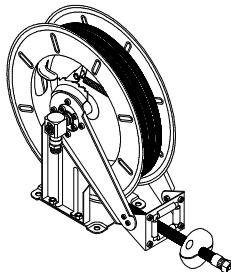
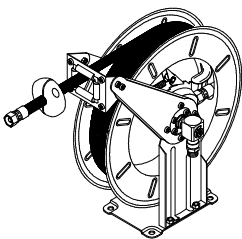
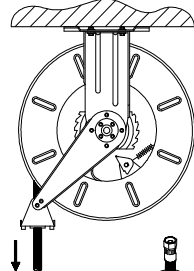
Estándar!



Variante A



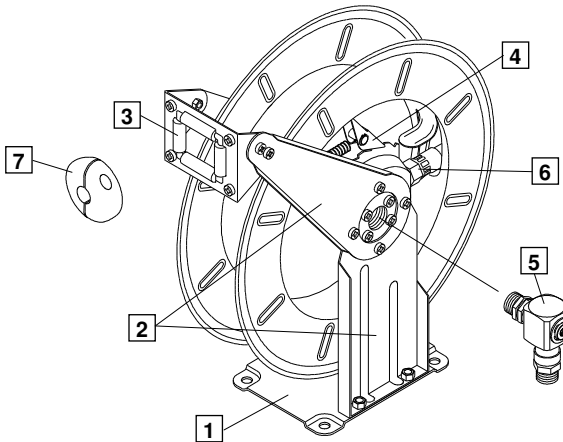
Variante B



Detent segment

NOTA: Cuando se coloque en la Variante B el segmento de retención debe colocarse horizontal (ver figura)

Despiece:



Ref.	Descripción	Código nº.
1	Base	
2	Brazos derecho e izquierdo	
3	Guía de manguera	
4	Pasador con muelle y anillo de retención.	
5.1	Rótula G1/2" para lubricante hasta 60 bar.	
5.2	Rótula G1/4" para grasa hasta 500 bar.	
6.1	Conector codo para manguera G1/4".	
6.2	Conector codo para manguera G1/2".	
6.3	Conector codo para manguera G3/4".	
7.1	Tope de manguera para DN 6 con 13,5 mm de Ø exterior.	
7.2	Tope de manguera para DN 12 con 21 mm de Ø exterior.	
7.3	Tope de manguera para DN 16 con 24 mm de Ø exterior.	

Garantía:

Si se cumplen las instrucciones de uso y el carrete se emplea de acuerdo con estas directivas, aceptamos la responsabilidad dentro de los límites establecidos por la ley.

En caso de realizar cualquier reclamación de garantía adjunte siempre una copia de la factura con la fecha de compra.

**HERSTELLERERKLÄRUNG
EXPLICATION DU FABRICANT**

**MANUFACTURER'S DECLARATION
DECLARACION DE FABRICANTE**

Gemäß Anhang II B der EG-Maschinen-Richtlinie 98/37/EG
In accordance with Appendix II B of the EC Machinery Guideline 98/37/EG
Conformément au code II B de directives des machines 98/37/CEE
De acuerdo con Apéndice II B de la directriz de Maquinaria 98/37/EG

Wir, die Firma: **MATO** Maschinen- und Metallwarenfabrik
We, the company of: Curt Matthaei GmbH & Co. KG
Nous, la société: Benzstraße 16-24
Nosotros, la Firma: D-63165 Mühlheim / Main



erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt:
declare, on our sole responsibility, that the product:
engageons notre responsabilité propre sur le produit:
declaramos, sobre nuestra única responsabilidad, que el producto:

Bezeichnung, Typ: **Schlauchaufroller** **hose reel**
Designation, Type: **Schlauchaufroller** **hose reel**
Désignation, Modèle: - offene Version - open version
Designación, Tipo: - offene Version - open version

zum Einbau in eine Anlage bestimmt ist:
Intended for fitting into an installation:
Afin d'opérer des modifications dans un ensemble, il faut:
Destinado para montajes en instalación:

Die Inbetriebnahme ist so lange untersagt, bis festgestellt wurde, daß die Anlage in die das Produkt/Gerät eingebaut werden soll, den Bestimmungen der EG-Richtlinie 98/37/EG.

Putting the product / equipment into service is prohibited until it is established that the installation in which it is to be fitted complies with the requirements of the EC Machinery Guideline 98/37/EC.

La mise en exploitation d'un ensemble est interdite jusqu'à ce que l'on ait vérifié l'ensemble où est introduit la modification en produit / machine et que ce dernier corresponde bien aux dispositions prévues par le code européen des machines CEE 98/37/EG.

Colocar el producto /equipo en funcionamiento está prohibido hasta que se establezca que la instalación en la cual es montado cumpla con los requerimientos de la EC Machinery Guideline 98/37/EC.

Angewendete harmonisierte europäische Normen:

Harmonised European standards applied:

Suivant les normes européennes:

De acuerdo con las normas standard europeas aplicadas:

DIN EN 292-1

DIN EN 292-2

Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen:

National standards and technical specifications applied:

Suivants les normes nationales et les spécificités techniques:

Aplicadas especificaciones nacionales standards y técnicas:

**Leitung Produkttechnik
Mühlheim, den 06.05.10**

Steffen Simon

Sparte Schmiertechnik

Ort, Datum
Place, Date
Ville, Date
Lugar, Fecha

Name und Unterschrift
Name and signature
Nom et Signature
Nombre y firma

Angaben zum Unterzeichner
Details of signatory
Déclaration du signataire
Detalles del firmante

Qualitätsschmiergeräte

High Quality Fluid Handling Products

La Technologie de graissage et de lubrification

Alta tecnología en lubricación



Händler / Dealer / Grossiste / Intermediario